

Seria wydawnicza  
Wschodni Express

Олег Коцарев

## *Вміст чоловічої кишені*

Переклад

Анети Камінської

Ołeh Kocarew

## *Zawartość męskiej kieszeni*

Przełożyła

Aneta Kamińska

## 1. Лебідь

## 1. Łabędź

## *Живуть люди*

у дні вуличних боїв  
над барикадою  
на балконі четвертого поверху  
куди постійно запливав дим  
і залітало знаряддя  
боротьби  
мешканці вивісили плакат  
«тут живуть люди»

тепер на балконі  
котом вигинається  
реклама путівок на острів  
у теплому морі

можна поїхати подивитися  
як  
там живуть люди

## *Żyją ludzie*

w dni starć ulicznych  
nad barykadą  
na balkonie trzeciego piętra  
gdzie ciągle wpływał dym  
i wlatywało narzędzie  
walki  
mieszkańcy wywiesili plakat  
*tu żyją ludzie*

teraz na balkonie  
jak kot się wygina  
reklama wczasów na wyspie  
nad ciepłym morzem

można pojechać popatrzeć  
jak  
tam żyją ludzie

## Собор називається якомсь

собор дворогий душевно ховається так  
за прозорою сукнею дерева  
ідеальне місце  
для огидної зустрічі

приходь  
обіцяю бути нестерпним  
обіцяю бути лайном  
і в лютому і в радості

а для звірянь  
воно якомсь не дуже тут  
сидиш і не можеш згадати  
назву дерева  
але не забувай:  
собор теж якомсь називається

## *Sobór nazywa się jakoś*

dwurogi sobór serdecznie chowa się tak  
za przezroczystą suknią drzewa  
idealne miejsce  
na obleśne spotkanie

przyjdź  
obiecuję być nieznośnym  
obiecuję być łajnem  
i w lutym i w radości

a na zwierzenia  
to jakoś tu niezbyt  
siedzisz i nie możesz sobie przypomnieć  
nazwy drzewa  
ale nie zapominaj:  
sobór też się jakoś nazywa

\* \* \*

Краплю на стіл посадив як співрозмовницю.

1. Лебідь

\* \* \*

Kroplę na stole posadziłem jako współrozmówczynię.

## *Sic transit*

за ніч  
у забутий на лавці стаканчик з глінтвейном  
сніжинок нападало

розбавили напій  
градус знизився зник

так минає свято

## *Sic transit*

w ciągu nocy  
do zapomnianej na ławce szklaneczki z grzańcem  
śnieżynek napadało

rozcieńczyły napój  
procenty się obniżyły znikły

tak przemija święto

## *Зимова калюжа завжди повертається*

якби я мав батискаф – підкорити зимову калюжу вглиб  
якби я мав торішне брунатне серце – любити зимову  
калюжу

якби я міг губами засканувати її ряботиння  
якби я мав сонце – щоб її цілковито вдихнути всю  
якби я мав прісні сльози: покаятись і повернути  
її назад

бо зимова калюжа це те що завжди повертається  
це місто яке розтоптати можна  
а ввійти в нього по-справжньому – ні  
це вірш який можна читати радіти  
та всередину тобі не потрібно

## Zimowa kałuża zawsze wraca

gdybym miał batyskaf żeby zdobyć w głąb zimową kałużę  
gdybym miał zeszłoroczne brunatne serce żeby kochać  
zimową kałużę  
gdybym mógł ustami zeskanować jej falowanie  
gdybym miał słońce żeby ją pochłonąć jednym wdechem  
gdybym miał słodkowodne łzy żeby się pokajać i ją  
przywrócić

bo zimowa kałuża jest tym co zawsze wraca  
to miasto które można rozdeptać  
ale wejść w nie tak naprawdę – nie  
to wiersz który można czytać cieszyć się  
ale nie potrzeba wchodzić do środka